

J. Cruzzeiro Seixas.

J.C.V.

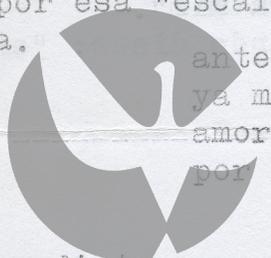
M.H.L.



Mi querido Arturo:

Esta mañana he recibido tu carta llena de generosos piropos y parabienes los cuales, a veces, haces que me abrumes. Yo me considero más que pagado por tu amistad y por el ejemplo que tu espíritu me da. Son casos extraordinarios que te regala la vida al hacerte coincidir en el tiempo y tú eres especialísimo para mí. Otros días me veo pájaro de iris de colores a lomos de un rinoceronte contemplando el paisaje.

Gracias por el boletín "La tortue-lié-ve" dedicado por entero a tí con motivo de tu exposición en Canada. !Qué bellísima oportunidad para contemplarte de nuevo entre arboles gigantescos a modo de Boabab con perfumes aún salvajes!. !Qué pena tenerlo que imaginar!. Gracias por las fotografías que me envías, en especial por esa "escalada marina" que como tesoro ya tengo en mi biblioteca.



antes de nacer
ya mi pulso dormido te buscaba
amor herido
por la plenitud que lo habitaba

UNIVERSIDADE
DE EVORA

Referente a nuestro proyecto de M. H. L. paso de inmediato a comentar tus correcciones:

Poema nº 1.- M.H.L.- "dá-me os teus braços exaustivamente".
J.C.V.- dame tus brazos exaustivamente. (Preferí este término literal porque tenía más potencia evocadora que los sinónimos agotado, fatigado, que cansa. Otro sinónimo era "consumidamente", pero me parecía muy forzado). ¿Qué crees?. Durante toda "Claridad...." he mantenido este término por parecerme que sugiere más que cualquier otro ~~la~~ la sensación de agotamiento -esfuerzo-consumación, etc, etc. que M.H.L. quería transmitir.

M.H.L.- "encontrar o teu cabelo"

J.C.V.- encontrar tu cabello. (pelo de la cabeza). Aquí lo subrayas, aunque no sé si es por discrepancia o porque no entendías bien su significado.

M.H.L.- "da vida martelada"

J.C.V.- de la vida atormentada. (Aquí sí es posible que mi traducción no sea muy precisa. Existe un término en castellano -muy poco utilizado- que es "martilleada" que alude al instrumento -el martillo- que fija y golpea. Cambiaré este adjetivo de atormentada por martilleada más literal y⁺ en concordancia con la expresión de M.H.L.

carta de acórdio

acórdio

Gracias

Poema nº 2.-

M.H.L.- "sem êrro"

J.C.V.- sin error. (Al transcribirlo lo copié mal.

Perdóname)

gracias

Poema nº 6.-

M.H.L.- "agora vai/ leva os teus brazos"

J.C.V.- ~~ahra ven/ trae contigo tus brazos.~~ (En castellano hay un paralelismo entre llevar y traer. Aunque sinónimos en principio opuestos pueden servir -segun el sentido- ambos para lo mismo. Sin embargo el término literal de M.H.L. sería -como tú muy bien apuntas-: ~~ahora vé/(de ir, de marcharse)/ lleva~~ (del verbo "llevar" o "de reclutamiento"?) tus brazos/ tus ojos/ tu sexo.

*a se/pau
del clava
prefiro*

Poema nº 7.-

M.H.L.- "sono"

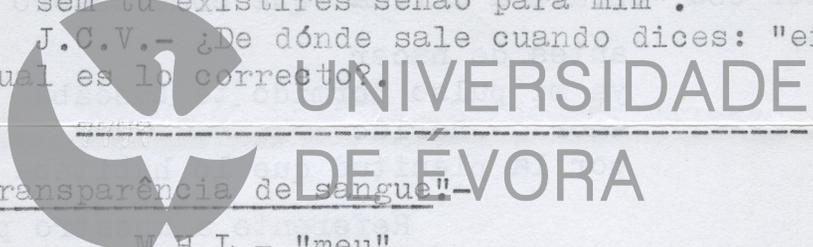
J.C.V.- Sueño. (¿sonho y sono no determinan lo mismo?. Sonho- sueño en sentido figurado y "sono" en el sentido de dormir.)

*Podr. ser
dormir e son
noite...*

Poema W.- En el original que me diste decía: "para continuar mesmo ~~se~~ sem tu existires senão para mim".

J.C.V.- ¿De dónde sale cuando dices: "existido apenas para mim". ¿Cual es lo correcto?

*ore
meu*



Poema "Transparência de sangue".-

M.H.L.- "meu"

J.C.V.- mía (como se refiere a su sangre, el término en castellano cambia de género y se hace femenino, osea, "mía".

En el mismo poema hay otro término para mí cuanto menos problemático o susceptible de interpretación.

M.H.L.- "aranha e noite"

J.C.V.- "fantasía y noche". (el término literal sería araña -zool. de animal-, pero también hay un sentido figurativo que ha sido el que escojí -¿correctamente?- por fantasía por su mayor asociación con la noche-fantasía. No encontraba su correspondencia entre araña (de arácnido) y la noche (a no ser una relación forzosísima). Lo consulté y permitimos esa "licencia" que ahora tú desechas. Dime cual es su acepción correcta.

*se prefere
Aranha*

Poema "Ultimo encontro".-

Tienes toda la razón en que me comí un verso al transcribirlo. Perdóname.

Poema "Muerte y Transfiguración".-

M.H.L.- "a ponte rutilante foi transporta"

J.C.V.- El puente rutilante fué transportado. (Cuando busqué el término me decía: transferido, mudado, transportado. ¿Po-

*su diu mudi
transportado*

dría ser "transpuesto"? como sinónimo de "poner a una persona o cosa más allá, en lugar diferente?".

una copia
de las cartas
correctas

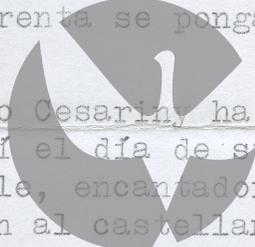
Poema "Luz!esquecida".-

M.H.L.- "dexas-as ficar como duas asas"

J.C.V.- déjalas permanecer como dos alas. (Se puede decir: "déjalas quedarse como dos alas?").

Son apreciaciones que debemos acordar para evitar "traiciones" al espíritu de M.H.L. Dime cuanto antes qué te parece mis sugerencias. También te envío un breve "Currículum" de M.H.L. para que tú lo complete y me gustaría también que añadieras algunos datos biográficos del autor. Tú mejor que nadie -en este caso- lo conociste y puedes aportar numerosos y fundamentales datos de su biografía que ayudarán a comprender mejor su obra.

A Eugenio Granell le escribí pidiéndole su colaboración hace unos 20 días, Todavía no me ha constestado. Esperaré otras dos semanas y si no recibo comunicación le llamaré por teléfono para decirle si la piensa enviar. Solo faltan estos pequeños "detalles" que impiden que en la imprenta se pongan a trabajar. Espero que ahora no se eche para atrás.



UNIVERSIDADE DE EVORA

Mário Cesariny ha estado en casa de Manolo unas 2 semanas. Yo solo lo ví el día de su lectura de poemas en la Residencia de Estudiantes. Amable, encantador y frágilísimo. Sus poemas eran suyos pero con traducción al castellano de A. Crespo, P. Cuadrado, yo, etc. Su voz fué rápida pero audible y el salón estaba lleno a pesar de que los organizadores confesaron la competencia de la Feria del Libro en el parque del Retiro por esos días. Días después, Manolo hizo una "soirée" en su casa con los del grupo "Salamandra", J. Kleiman, Cesariny y otros hasta un total de 15 o 16, que lógicamente eran grupitos de 3 ó 5 personas. Manolo desesperó pues pensaba hacer una "table-ronda" imposible.

Ahora estoy habilitando el estudio de mi casa (desesperante/sangrante por los dineros y el tiempo; la falta de profesionalidad y ese sentido subdesarrollista y apático que impregna a los operarios. ¡País!. De todos modos creo que este verano estará totalmente acabado y a punto para iniciar el Otoño. Debes venir. Fué tan breve tu visita que casi no me dió tiempo a "sentirte".

De vez en cuando huyo hacia el interior de la península. A la profunda España que son las tierras más modernas, de la mano de mi amante-asesino.

Escribe pronto. Te quiere:

[Handwritten signature]
22.6.95.

BIBLIOGRAFIA DE MARIO HENRIQUE LEIRIA

01.345.16

POESIA:

- Climas Ortopédicos. (Dic-1949 / Enero 1950). Inédito.
- Claridade dada pelo Tempo. (1951). Inédito. (M. Cesariny ha publicado 5 poemas y 6 de Climas Ortopédicos).
- Imagem Devolvida - Poema Mito. (Lisboa, Ed. Plátano, 1974.)

PROSA:

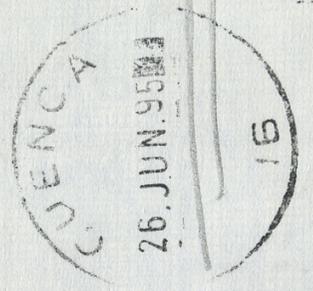
- Antiprovérbio. (Diario de Lisboa, 9/12/82. Presentación Alvaro Belo Marques).
- Pas Pour les Parents. (romance). Nov./ 1951. Inédito.
- Lisboa ao Voo do Pássaro. (1979, Ed. Forja, con fotos de João Freire)
- Contos do Gin - Tonic. (Lisboa, Ed. Estampa, 1973; 2ª ed., 1976)
- Novos Contos do Gin. (Lisboa, Ed. Estampa, 1974, 2ª ed., 1978)
- Casos do Direito Galáctico Segundo de O Mundo Inquietante e Jeseela (fragmento). (Lisboa, Ed. República, Col. Letras, 1975).

- BIOGRAFÍA -

Me gustaría que anotaras algunos datos.
Lo que yo tengo son incompletos.

J.C.V.
a Teruel, 1.
16004-CUENCA-(ESPAÑA)

CONSIGNE EN
SUS ENVIOS EL
CÓDIGO POSTAL



UNIVERSIDADE DE ÉVORA 01.305.16

D. D. Artur Cruzeiro Seixas

r/ da Rosa, 152, 3º

1200-LISBOA